

# МНОГОАСПЕКТНОСТЬ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ И ЕЕ УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

**Дьячков Алексей Васильевич**

К.псх.н., Новосибирский государственный университет  
архитектуры, дизайна и искусств  
d.aleksey@ngs.ru

## MULTI-ASPECT MODERN ENGLISH NEWSPAPER JOURNALISM AND ITS USE IN TRANSLATION

**A. Dyachkov**

*Summary.* The paper deals with the specificity of the journalistic text, various aspects of the modern English newspaper text and translation tasks caused by these factors. Cultural conditionality of the English newspaper text, presence of a large number of neologisms in connection with the need to reflect current events, different styles, clichés, traditional and with author's transformations, expressive and effectual functionality, specifics of the newspaper and others form the features of translation of newspaper English texts.

*Keywords:* mass media, journalistic text, English newspaper text, translation of newspaper texts.

*Аннотация.* В предложенной работе рассматривается специфика публицистического текста, различные аспекты современного газетного текста на английском языке и обусловленные этими факторами переводческие задачи. Культурная обусловленность англоязычного газетного текста, наличие большого числа неологизмов в связи с необходимостью отражения актуальных событий, разнотипная направленность, клишированность с современными авторскими трансформациями, экспрессивно-воздейственная функциональность, учет специфики печатного органа и многое другое формирует особенности перевода газетно-публицистических текстов.

*Ключевые слова:* СМИ, публицистический текст, англоязычный газетный текст, перевод газетной публицистики.

**В** условиях развития информационного общества значительно возрастает роль СМИ и публицистики, деятельность которой связана с актуальными общественно-политическими вопросами. Под публицистическим текстом понимается связанный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики [2, с.116].

Перевод текстов, относящихся к сфере СМИ, подчиняется общим закономерностям, принципам и нормам переводческой деятельности. В то же время публицистическому переводу, как и любому другому типу перевода, присущи свои отличительные признаки.

Прежде всего, публицистические тексты изобилуют языковыми единицами и текстовыми структурами, отражающими этноспецифическую языковую картину мира народа, на языке которого подготовлен исходный текст. Известно, что культурный компонент в значении слов может быть представлен двумя способами:

эксплицитным и имплицитным. Особую сложность для переводчика представляет перевод лексики с имплицитным культурным компонентом (например, национально-специфическая лексика, обозначающая абстрактные понятия культурно-специфические ситуации; слова, коннотация которых опирается на ассоциации; слова, употребляемые в переносном смысле и др.), который усложняется наличием «псевдокоррелятов» в родном языке. В.А. Иовенко отмечает, что идиоматичное владение иностранным языком и адекватный перевод немислимы без преодоления способов постижения объективной действительности, «навязываемых» своим языком, и овладения приёмами иноязычной интерпретации мира. Этноречевая обусловленность переводческих решений особенно актуальна при переводе публицистических текстов [1].

Еще одна особенность перевода публицистических материалов сопряжена с необходимостью политологического, экономического, культурологического комментирования фрагментов информации, содержащейся в оригинальном медиатексте, для иноязычных получателей, что предполагает наличие у переводчика фоновых

знаний, достаточных для идентификации и пояснения прецедентной информации. Например, при переводе следующего предложения: *I'm interested in all these terms that have been identified — hard Brexit, soft Brexit, black Brexit, white Brexit, grey Brexit...* she told reporters during her two-day trip to the Gulf Cooperation Council (GCC) in Bahrain [3] необходимо учитывать внешнеполитический курс Великобритании, направленный на выход из Евросоюза. *Hard, soft, black, white, grey Brexit* — выражения, означающие выход Великобритании из Евросоюза на разных условиях (окончательный разрыв, мягкий разрыв, промежуточные варианты). Анализируемые тексты включают множество названий организаций, государственных органов управления (в том числе в сокращенном виде), должностей, имен лидеров, государственных чиновников, что также усложняет выполнение переводческих задач.

Кроме того, переводчикам текстов СМИ постоянно приходится иметь дело с новыми лексическими единицами исходного языка, которые появляются в ответ на актуальные явления политической, экономической, культурной, общественной жизни, и, соответственно, искать эквиваленты в языке перевода, что часто представляет собой непростую переводческую задачу: *Trump tweeted* — Трамп написал в Твиттере; *Speaking at the Atlantic Council thinktank in Washington* — Выступая на заседании Атлантического совета в Вашингтоне [4].

Помимо необходимости учета особенностей публицистического стиля при переводе, важно обратить внимание и на стилистику различных публицистических жанров, например, заметок, статей, эссе, объявлений, интервью и т.п. Значим учет целевой направленности этих текстов, которая состоит не столько в донесении какой-либо информации, сколько в изложении оценочных суждений об этой информации.

У каждой газеты или журнала складывается свой определенный стиль, идеология, тематическая направленность. Например, *"The Guardian"*, влиятельная британская ежедневная газета, известна своей критикой британского правительства, леволиберальными взглядами, постоянным «сдвигом» в сторону арабской точки зрения.

Хотя некоторые издания, имеющие узкоспециализированную направленность, рассчитаны на отдельную читательскую категорию, владеющей соответствующими знаниями в указанной области и специальной терминологией, все же основным адресатом текста СМИ выступает широкая читательская аудитория. В связи с этой особенностью и сложился газетно-журнальный стиль, нацеленный на удовлетворение запросов самой широкой публики. Несмотря на наличие разнотематической

информации и постоянный приток новых сведений, для публицистического стиля характерна высокая степень клишированности, причем речь идет об устойчивых сочетаниях, характерных только для сферы СМИ. Такие клише, как правило, метафоричны по своей природе, но ввиду постоянного использования их метафоричность стирается; тем не менее они продолжают сигнализировать о своей принадлежности определенному стилю и поддерживают эмоционально-экспрессивный фон: *nuclear arsenal* — ядерный арсенал, *regime collapse* — крах режима, *meaningful talks* — конструктивные переговоры [4].

Необходим учет в переводе публицистического текста воздейственной функции, в ходе реализации которой читателю навязываются определенные мнения и оценки, исходя из политики того или иного государства и складывающейся ситуации в стране и мире. Для понимания различий в подаче информации в СМИ достаточно почитать отечественные и зарубежные издания, освещающие один и тот же вопрос. Из этого следует, что в любом публицистическом тексте наряду с когнитивной информацией, выраженной, как правило, в цифрах, именах собственных, названиях компаний и организаций и т.п., присутствуют эмоциональные и оценочные языковые средства, демонстрирующие определенное отношение автора публикации: *those weapons did not end up in "undesirable hands"* — это оружие не попало в «нежелательные руки», *shouldn't step out of line* — не следует заходить за черту [4].

Переводческая трудность возникает в связи с интертекстуальной направленностью современного газетного текста. Интертекстуальные отношения проявляются через присутствие в тексте «чужих» текстов (аллюзий, цитат, реминисценций и т.д.), то есть основываются на факте повторения того, что было сказано или написано ранее, например: *"I told Rex Tillerson, our wonderful Secretary of State, that he is wasting his time trying to negotiate with Little Rocket Man"* — «Я сказал Рексу Тиллерсону, нашему замечательному государственному секретарю, что он зря тратит свое время, пытаясь договориться с Маленьким космонавтом» [4]. Имя *'Little Rocket Man'* — «Маленький космонавт» хорошо известно в американской культуре из произведения Рея Бредбери *'Rocket Man'*, которое вдохновило Элтона Джона на создание одноименной песни.

Изложенный в данном разделе материал подтверждает трудность и многогранность процесса перевода публицистики, многообразие внутриязыковых и внеязыковых факторов, определяющих переводческие решения. Эти факторы порой противоречивы, однако отсутствие строго регламентированных и универсальных решений, несомненно, привносит в переводческую деятельность элемент творчества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иовенко В. А. Международная журналистика и перевод: национально-языковые картины мира, политологический комментарий, новая лексика (испаноязычный ареал) // Вестник МГИМО Университета, 2009. — № 2. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhdunarodnaya-zhurnalistika-i-perevod-natsionalno-yazykovye-kartiny-mira-politologicheskii-kommentariy-novaya-leksika> (дата обращения: 18.04.2019)
2. Щелкунова Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. — Воронеж: Родная речь, 2004. — 189 с.
3. Theresa May Calls for Red, White and Blue Brexit. — The Guardian, 06.12.2016. — Режим доступа: [www.theguardian.com/politics/2016/dec/06/theresa-may-calls-for-red-white-and-blue-brexite](http://www.theguardian.com/politics/2016/dec/06/theresa-may-calls-for-red-white-and-blue-brexite) (дата обращения: 18.04.2019)
4. US ready for talks with North Korea 'without preconditions', Tillerson says / The Guardian, 12.12.2017. — Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us-news/2017/dec/12/us-ready-for-talks-with-north-korea-without-preconditions-tillerson-says> (дата обращения 17.04.2019)

© Дьячков Алексей Васильевич ( d.aleksey@ngs.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Новосибирск